УДК: 81'373.72:81'23

APPROCHES COGNITIVES DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES

Khaitova Maftuna Akbarzhonovna – professeur-stagiaire
Université d'État des langues du monde d'Ouzbékistan (Tachkent, Ouzbékistan)

Résumé. *Cet article est consacré aux approches cognitives dans l'étude des expressions idiomatiques françaises. L'étude examine les principales positions théoriques de la linguistique cognitive appliquées à l'analyse des idiomes français, y compris la théorie des métaphores conceptuelles, la sémantique des cadres et la théorie des espaces mentaux. La recherche démontre comment les mécanismes cognitifs influencent la formation, la compréhension et l'utilisation des expressions idiomatiques dans le français contemporain. Sur la base d'un corpus de 120 idiomes français, une analyse de leur motivation sémantique, de leurs modèles métaphoriques et de leurs schémas conceptuels a été réalisée. Les résultats de la recherche révèlent les fondements cognitifs systémiques de l'idiomatique française et ont une signification pratique pour l'enseignement du français et la théorie de la traduction.*

Mots-clés*: linguistique cognitive, expressions idiomatiques, langue française, métaphores conceptuelles, motivation sémantique, espaces mentaux, sémantique des cadres, linguistique culturelle.*

КОГНИТИВНЫЕ ПОДХОДЫ К ФРАНЦУЗСКИМ ИДИОМАТИЧЕСКИМ ВЫРАЖЕНИЯМ

Хайитова Мафтуна Акбаржоновна – преподаватель - стажер
Узбекский Государственный Университет Мировых Языков (Ташкент, Узбекистан)

Аннотация. *Данная статья посвящена когнитивным подходам к изучению французских идиоматических выражений. В работе рассматриваются основные теоретические положения когнитивной лингвистики применительно к анализу идиом французского языка, включая теорию концептуальных метафор, фреймовую семантику и теорию ментальных пространств. Исследование демонстрирует, как когнитивные механизмы влияют на формирование, понимание и использование идиоматических выражений в современном французском языке. На материале корпуса из 120 французских идиом проведен анализ их семантической мотивированности, метафорических моделей и концептуальных схем. Результаты исследования раскрывают системные когнитивные основы французской идиоматики и имеют практическое значение для преподавания французского языка и теории перевода.*

Ключевые слова: *когнитивная лингвистика, идиоматические выражения, французский язык, концептуальные метафоры, семантическая мотивированность, ментальные пространства, фреймовая семантика, лингвокультурология.*

COGNITIVE APPROACHES TO FRENCH IDIOMATIC EXPRESSIONS

Khaitova Maftuna Akbarzhonovna – intern-teacher
Uzbekistan State World Languages University (Tashkent, Uzbekistan)

Abstract. *This article focuses on cognitive approaches to the study of French idiomatic expressions. The paper examines the main theoretical principles of cognitive linguistics as applied to the analysis of French idioms, including conceptual metaphor theory, frame semantics, and mental spaces theory. The research demonstrates how cognitive mechanisms influence the formation, understanding, and use of idiomatic expressions in modern French. Based on a corpus of 120 French idioms, an analysis of their semantic motivation, metaphorical models, and conceptual schemas was conducted. The results reveal the systematic cognitive foundations of French idiomatics and have practical significance for French language teaching and translation theory.*

Keywords*: cognitive linguistics, idiomatic expressions, French language, conceptual metaphors, semantic motivation, mental spaces, frame semantics, linguoculturology.*

FRANSUZ IBORALARINING KOGNITIV YONDASHUVLARI

Xaitova Maftuna Akbarjonovna – o‘qituvchi-stajyor
O‘zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti (Toshkent, O‘zbekiston)

Annotatsiya. *Ushbu maqola fransuz iboralarini o'rganishda kognitiv yondashuvlarga bag'ishlangan. Ishda kognitiv lingvistikaning asosiy nazariy qoidalari fransuz ibora-frazeologizmlarini tahlil qilishga qo'llanilgan bo'lib, konseptual metafora nazariyasi, freym semantikasi va mental makonlar nazariyasini o'z ichiga oladi. Tadqiqot kognitiv mexanizmlar zamonaviy fransuz tilidagi iboralarning shakllanishi, tushunilishi va qo'llanilishiga qanday ta'sir ko'rsatishini namoyish etadi. 120 ta fransuz iborasidan iborat korpus materiallari asosida ularning semantik motivatsiyasi, metaforik modellari va konseptual sxemalari tahlil qilingan. Tadqiqot natijalari fransuz iboralari tizimining kognitiv asoslarini ochib beradi va fransuz tilini o'qitish hamda tarjima nazariyasi uchun amaliy ahamiyatga ega.*

Kalit so'zlar*: kognitiv lingvistika, iboralar, fransuz tili, konseptual metaforalar, semantik motivatsiya, mental makonlar, freym semantikasi, lingvokulturologiya.*

Introduction. Pertinence de la recherche. Les expressions idiomatiques représentent un phénomène linguistique unique, reflétant les particularités nationales et culturelles de la perception et de la conceptualisation de la réalité par les locuteurs natifs. La langue française, avec sa riche histoire et son patrimoine culturel, possède un système développé d'expressions idiomatiques qui n'ont pas encore reçu d'analyse exhaustive du point de vue des approches cognitives modernes. La pertinence de cette recherche est due à la nécessité de repenser les vues traditionnelles sur l'idiomatique française à la lumière des avancées de la linguistique cognitive, ce qui permettra de révéler les mécanismes profonds de la formation et du fonctionnement des idiomes dans la conscience linguistique des locuteurs.

Au cours des dernières décennies, la linguistique cognitive a proposé de nouveaux outils théoriques et méthodologiques pour l'analyse des phénomènes linguistiques, y compris les expressions idiomatiques. La théorie des métaphores conceptuelles, la sémantique des cadres, la théorie des espaces mentaux et d'autres approches cognitives ouvrent de nouvelles perspectives dans la compréhension de la nature de l'idiomaticité et des liens entre langage, pensée et culture. L'application de ces approches à l'idiomatique française semble particulièrement productive, compte tenu de la richesse et de la diversité des expressions idiomatiques dans cette langue.

La nouveauté scientifique de cette recherche réside dans l'application complexe des approches cognitives à l'analyse des expressions idiomatiques françaises. Contrairement aux travaux précédents, principalement axés sur les aspects structurels et sémantiques des idiomes, la présente étude se concentre sur les mécanismes cognitifs qui sous-tendent l'idiomaticité. Pour la première fois, une analyse systématique des idiomes français est réalisée du point de vue de leur organisation conceptuelle, de leur motivation métaphorique et des schémas cognitifs utilisés pour leur interprétation.

La nouveauté de ce travail est également déterminée par la création d'une classification originale des expressions idiomatiques françaises basée sur des principes cognitifs, ce qui permet de révéler les liens systémiques entre les formes linguistiques et les structures conceptuelles. L'approche proposée combine les réalisations de la tradition linguistique française et de la science cognitive moderne, offrant une nouvelle compréhension de la nature de l'idiomaticité dans la langue.

Objet et sujet de la recherche. L'objet de la recherche est constitué par les expressions idiomatiques du français contemporain. Dans ce travail, les expressions idiomatiques sont comprises comme des combinaisons stables de mots dont le sens ne découle pas directement du sens de leurs composants, mais qui révèlent différents degrés de motivation sémantique lors d'une analyse cognitive.

Le sujet de la recherche concerne les mécanismes cognitifs qui sous-tendent la formation, la compréhension et l'utilisation des expressions idiomatiques françaises, y compris les métaphores conceptuelles, les métonymies, les structures de cadres et les espaces mentaux.

Objectifs et tâches de la recherche. L'objectif principal de la recherche est de révéler les fondements cognitifs des expressions idiomatiques françaises et de créer leur classification du point de vue de la linguistique cognitive moderne.

Pour atteindre cet objectif, les tâches suivantes ont été définies :

1.Déterminer les fondements théoriques de l'approche cognitive pour l'analyse des expressions idiomatiques.

2.Former un corpus représentatif d'idiomes français pour l'analyse.

3.Identifier les principales métaphores conceptuelles et métonymies qui sous-tendent les expressions idiomatiques françaises.

4.Analyser les structures de cadres activées lors de l'interprétation des idiomes français.

5.Étudier le rôle des espaces mentaux dans la compréhension des expressions idiomatiques de la langue française.

6.Développer une classification cognitive des idiomes français basée sur l'analyse effectuée.

7.Déterminer les applications pratiques des résultats de la recherche dans le domaine de l'enseignement du français et de la théorie de la traduction.

Importance théorique et pratique. L'importance théorique de la recherche réside dans l'approfondissement de la compréhension des mécanismes cognitifs qui sous-tendent l'idiomaticité, et dans le développement des fondements théoriques de la

phraséologie cognitive appliquée à la langue française. Les résultats de la recherche contribuent à la théorie générale de la linguistique cognitive, élargissant sa base empirique et démontrant la productivité de l'approche cognitive pour l'analyse des expressions idiomatiques.

L'importance pratique du travail est déterminée par la possibilité d'appliquer ses résultats dans l'enseignement du français, le développement de matériels pédagogiques, la compilation de dictionnaires d'expressions idiomatiques orientés cognitivement, ainsi que dans la pratique de la traduction et de la communication interculturelle. La classification cognitive proposée des idiomes français peut servir de base pour créer de nouvelles méthodes d'enseignement de l'idiomatique de la langue française.

Fondements théoriques de l'approche cognitive des expressions idiomatiques.

La linguistique cognitive propose une vision fondamentalement nouvelle de la nature de l'idiomaticité, surmontant les limitations des approches traditionnelles qui considèrent les idiomes comme des unités sémantiques indécomposables. Selon l'approche cognitive, les expressions idiomatiques, contrairement à l'opinion répandue, possèdent souvent une logique sémantique interne et une motivation qui peuvent être révélées lors de l'analyse des structures conceptuelles qui les sous-tendent [Добровольский, 2011, с. 37].

Comme le note Kövecses, "les idiomes ne sont pas simplement des expressions qui ont un sens qui ne peut être déduit du sens de leurs parties... les idiomes (ou, du moins, la plupart d'entre eux) sont conceptuellement motivés" [Kövecses, 2010, p. 233]. Cela signifie que les expressions idiomatiques sont souvent basées sur des mécanismes cognitifs systématiques, tels que les métaphores conceptuelles, les métonymies et les schémas d'image, qui structurent notre pensée et se reflètent dans la langue.

Dans le cadre de l'approche cognitive, une attention particulière est accordée à l'étude de la façon dont les modèles de pensée culturellement spécifiques se reflètent dans l'idiomatique de la langue. Les expressions idiomatiques françaises, en ce sens, constituent un riche matériel pour l'étude de la spécificité nationale et culturelle de la conceptualisation de la réalité [González Rey, 2015, c. 124].

La théorie des métaphores conceptuelles et son application à l'idiomatique.

L'un des fondements théoriques clés de l'approche cognitive de l'idiomatique est la théorie des métaphores conceptuelles, développée par G. Lakoff et M. Johnson. Selon cette théorie, la métaphore n'est pas simplement un procédé rhétorique, mais un mécanisme cognitif fondamental qui permet de comprendre certains domaines conceptuels à travers d'autres, généralement plus concrets et accessibles à l'expérience directe [Lakoff & Johnson, 1980, p. 5].

Les métaphores conceptuelles sont à la base de nombreuses expressions idiomatiques, assurant leur motivation sémantique. Par exemple, l'idiome français "avoir le sang chaud" (être emporté) est basé sur la métaphore conceptuelle LA COLÈRE EST CHALEUR/FEU, qui se manifeste dans de nombreuses langues du monde, mais reçoit une expression spécifique dans l'idiomatique française [Boers, 2014, c. 387].

L'analyse des métaphores conceptuelles dans les idiomes français permet d'identifier à la fois des mécanismes cognitifs universels et des particularités culturellement spécifiques de la compréhension métaphorique de la réalité, caractéristiques de la linguoculture française.

La sémantique des cadres dans l'étude des expressions idiomatiques. La sémantique des cadres, développée par C. Fillmore, fournit un autre outil productif pour l'analyse des expressions idiomatiques. Un cadre est défini comme une structure de connaissances représentant une situation stéréotypée dans le monde réel et activée lors de l'interprétation des expressions linguistiques [Fillmore, 1982, p. 111].

Les expressions idiomatiques françaises activent souvent certains cadres culturellement spécifiques, reflétant l'expérience historique, les traditions et les pratiques sociales de la société française. Par exemple, l'idiome "prendre la poudre d'escampette" (s'enfuir) fait référence au cadre historique des actions militaires et de l'utilisation de la poudre à canon, mais est repensé métaphoriquement pour désigner une fuite rapide [González Rey, 2015, c. 126].

L'analyse des structures de cadres activées par les idiomes français permet de comprendre les mécanismes cognitifs de leur interprétation et le contexte culturel de leur émergence et de leur fonctionnement.

La théorie des espaces mentaux et l'intégration conceptuelle. La théorie des espaces mentaux et de l'intégration conceptuelle, développée par G. Fauconnier et M. Turner, constitue un autre outil théorique important pour l'analyse des expressions idiomatiques [Fauconnier & Turner, 2003, p. 57]. Les espaces mentaux sont des structures conceptuelles temporaires créées lors de l'interprétation du discours, et l'intégration conceptuelle (blending) est le processus de combinaison d'éléments de différents espaces mentaux pour créer un nouvel espace intégré avec une structure émergente.

De nombreux idiomes français peuvent être analysés comme le résultat d'une intégration conceptuelle. Par exemple, l'expression "mettre la charrue avant les bœufs" (faire quelque chose dans le mauvais ordre) représente un blend dans lequel l'espace source de la pratique agricole s'intègre avec l'espace abstrait de la séquence d'actions [Boers, 2014, c. 389].

L'application de la théorie de l'intégration conceptuelle à l'analyse des idiomes français permet d'expliquer les transformations sémantiques complexes qui se produisent lors de la formation du sens idiomatique, et de révéler les mécanismes cognitifs qui assurent la compréhension des idiomes par les locuteurs natifs.

Méthodologie de la recherche. Pour mener à bien cette recherche, un corpus de 120 expressions idiomatiques françaises a été constitué, sélectionnées à partir de sources lexicographiques faisant autorité, dont "Le Petit Robert", le "Dictionnaire des expressions et locutions" d'A. Rey et S. Chantreau, ainsi que des corpus modernes de la langue française. Lors de la sélection du matériel, les critères suivants ont été pris en compte:

1.Stabilité et reproductibilité de l'expression dans le discours.

2.Présence d'une transformation sémantique (le sens de l'expression n'est pas égal à la somme des significations de ses composants).

3.Usage contemporain (expressions activement utilisées dans le français moderne).

4.Diversité des domaines thématiques et des types structurels.

Les expressions idiomatiques sélectionnées ont été systématisées par groupes thématiques (idiomes somatiques, idiomes zoomorphes, idiomes avec des composants-artefacts, idiomes reflétant des pratiques sociales, etc.) pour assurer la représentativité du corpus.

Méthodes d'analyse cognitive. Les méthodes d'analyse cognitive suivantes ont été appliquées dans la recherche:

1.Méthode d'analyse conceptuelle, visant à identifier les métaphores et métonymies conceptuelles de base qui sous-tendent les expressions idiomatiques.

2.Analyse des cadres, permettant de déterminer les structures de cadres activées lors de l'interprétation des idiomes.

3.Méthode d'analyse de l'intégration conceptuelle, appliquée pour identifier les espaces mentaux et les processus de blending dans la formation des significations idiomatiques.

4.Analyse componentielle, utilisée pour déterminer la structure sémantique des idiomes et leur degré de motivation.

5.Méthode comparative, appliquée pour identifier les aspects culturellement spécifiques et universels de l'idiomatique française.

L'application complexe de ces méthodes a permis de mener une analyse multi-aspects des fondements cognitifs des expressions idiomatiques françaises et d'identifier des régularités systématiques dans leur organisation.

Analyse et classification des expressions idiomatiques françaises d'un point de vue cognitif. L'analyse du corpus d'expressions idiomatiques françaises a permis d'identifier une série de métaphores conceptuelles clés qui sous-tendent leur organisation sémantique. Les modèles métaphoriques suivants se sont révélés les plus productifs :

Les émotions sont des états/substances physiques.

Cette métaphore conceptuelle est à la base de nombreux idiomes français décrivant des états émotionnels à travers des sensations physiques ou des substances :

- "avoir la chair de poule" (ressentir de la peur)
- "avoir le sang qui bout" (être en colère)
- "avoir le cœur gros" (ressentir de la tristesse)
- "avoir les nerfs à fleur de peau" (être irritable)

Comme le note Kövecses, "les effets physiologiques des émotions deviennent souvent la base conceptuelle pour la compréhension métaphorique des émotions elles-mêmes" [Kövecses, 2010, p. 236]. Dans l'idiomatique française, cette tendance est particulièrement prononcée, ce qui témoigne de l'importance de l'expérience corporelle pour la conceptualisation de la sphère émotionnelle.

La vie est un voyage.

Cette métaphore conceptuelle universelle trouve une expression spécifique dans l'idiomatique française :

- "être au bout du rouleau" (avoir épuisé ses possibilités)
- "prendre un nouveau départ" (recommencer tout depuis le début)
- "faire fausse route" (suivre un mauvais chemin)
- "arriver à bon port" (mener à bien une affaire)

La particularité des idiomes français basés sur cette métaphore est l'utilisation fréquente de thèmes maritimes et routiers, ce qui reflète l'importance historique des voyages maritimes et des routes terrestres pour la culture française [González Rey, 2015, c. 128].

L'argumentation est une guerre.

Cette métaphore conceptuelle, décrite pour la première fois par Lakoff et Johnson, trouve une expression vivante dans l'idiomatique française :

- "croiser le fer" (entrer dans une dispute)
- "rendre les armes" (reconnaître sa défaite dans une dispute)
- "monter à l'assaut" (attaquer avec des arguments)
- "battre en retraite" (reculer dans une discussion)

L'étude a montré que les idiomes français basés sur cette métaphore contiennent souvent un vocabulaire lié aux pratiques militaires historiques, ce

qui reflète la riche histoire militaire de la France [Boers, 2014, c. 390].

Modèles métonymiques dans l'idiomatique française.

Outre les modèles métaphoriques, une part importante des expressions idiomatiques françaises est basée sur des transferts métonymiques, lorsqu'une entité conceptuelle fournit un accès mental à une autre entité qui lui est adjacente.

La partie du corps pour la personne/fonction.

Ce modèle métonymique est largement représenté dans les idiomes somatiques de la langue française :

- "avoir bon pied bon œil" (être en bonne forme)
- "avoir la langue bien pendue" (être éloquent)
- "avoir les épaules solides" (être fort/endurant)
- "n'avoir pas froid aux yeux" (être courageux)

Comme le note Dobrovol'skij, "les idiomes somatiques sont souvent basés sur des liens métonymiques universels entre les parties du corps et leurs fonctions, mais reçoivent une expression culturellement spécifique dans différentes langues" [Добровольский, 2011, c. 40].

L'instrument pour l'action.

Ce modèle métonymique est également productif dans l'idiomatique française :

- "prendre la plume" (commencer à écrire)
- "lever le coude" (boire de l'alcool)
- "sortir le grand jeu" (utiliser tous les moyens)
- "mettre la main à la pâte" (s'atteler soi-même à une tâche)

Les idiomes français basés sur cette métonymie reflètent souvent les pratiques traditionnelles et les métiers caractéristiques de la culture française [González Rey, 2015, c. 130].

Structures de cadres dans l'idiomatique française.

L'analyse du corpus d'idiomes français a permis d'identifier une série de structures de cadres clés qui sont activées lors de leur interprétation. Les cadres suivants se sont révélés les plus significatifs :

Le cadre de la cuisine et de la gastronomie.

La thématique gastronomique occupe une place particulière dans la culture française, ce qui se reflète dans de nombreux idiomes activant le cadre culinaire :

- "mettre du beurre dans les épinards" (améliorer sa situation financière)
- "avoir du pain sur la planche" (avoir beaucoup de travail)
- "être dans le pétrin" (être dans une situation difficile)
- "faire son beurre" (tirer profit)

Comme le note González Rey, "les idiomes gastronomiques de la langue française reflètent non seulement l'importance de la tradition culinaire pour la culture française, mais aussi une façon spécifique de conceptualiser différents aspects de la vie à travers le prisme de l'expérience gastronomique" [González Rey, 2015, c. 132].

Le cadre des travaux agricoles.

La thématique agricole est également largement représentée dans l'idiomatique française, ce qui est lié à l'histoire agraire du pays :

- "semer la zizanie" (semer la discorde)
- "faire la moisson" (récolter les fruits)
- "manger son blé en herbe" (dépenser à l'avance ses revenus futurs)
- "ménager la chèvre et le chou" (satisfaire tout le monde)

Les idiomes activant le cadre agricole reflètent l'importance des pratiques agraires dans la formation de la culture et de la mentalité françaises [Boers, 2014, c. 392].

Le cadre maritime.

Compte tenu de la situation géographique de la France et de sa riche histoire maritime, de nombreux idiomes français activent le cadre maritime :

- "avoir le vent en poupe" (avoir du succès)
- "jeter l'ancre" (s'établir quelque part)
- "être dans le même bateau" (être dans la même situation)
- "prendre l'eau de toutes parts" (être dans une situation critique)

Les idiomes maritimes de la langue française reflètent l'importance historique de la navigation et du commerce maritime pour le développement du pays [González Rey, 2015, c. 134].

L'intégration conceptuelle dans les idiomes français.

L'analyse des expressions idiomatiques françaises du point de vue de la théorie de l'intégration conceptuelle a permis de révéler des processus complexes de blending qui se produisent lors de la formation des significations idiomatiques.

Prenons comme exemple l'idiome "se jeter dans la gueule du loup" (aller vers un danger certain). Dans ce cas, plusieurs espaces mentaux s'intègrent:

1.Espace source 1 : une personne agissant d'une certaine manière.

2.Espace source 2 : un animal (loup) avec la gueule ouverte comme symbole de danger.

3.Espace générique : structure "agent—action—direction".

4.Espace intégré (blend) : une personne va volontairement à la rencontre du danger.

À la suite de l'intégration conceptuelle, une signification émergente apparaît — "se mettre sciemment en danger", qui n'est entièrement contenue

dans aucun des espaces sources [Fauconnier & Turner, 2003, p. 60].

Des processus similaires d'intégration conceptuelle s'observent dans de nombreux idiomes français, tels que "tomber de Charybde en Scylla" (tomber d'un malheur dans un autre), "faire d'une pierre deux coups" (faire d'une pierre deux coups), etc.

Spécificité culturelle des expressions idiomatiques françaises dans l'aspect cognitif

L'analyse du corpus d'idiomes français a permis d'identifier une série de concepts spécifiques à la nation, qui se reflètent dans les expressions idiomatiques et reflètent les particularités de la linguoculture française :

Le concept ESPRIT.

Ce concept occupe une place particulière dans la culture française et se reflète dans des idiomes tels que :

- "avoir l'esprit vif" (être spirituel)
- "avoir l'esprit de l'escalier" (trouver une réponse trop tard)
- "faire de l'esprit" (faire de l'esprit)
- "manquer d'esprit" (manquer d'esprit)

Le concept ESPRIT dans la culture française est lié à la valeur particulière de la communication intellectuelle, de l'acuité d'esprit et de l'élégance de l'expression de la pensée [González Rey, 2015, c. 136].

Le concept BON VIVANT.

Ce concept reflète l'art de vivre et de profiter de la vie caractéristique de la culture française :

- "croquer la vie à pleines dents" (vivre pleinement)
- "faire la belle vie" (mener une belle vie)
- "se la couler douce" (vivre sans soucis)
- "vivre comme un coq en pâte" (vivre dans le luxe)

Les idiomes liés au concept BON VIVANT reflètent l'aspiration caractéristique de la culture française à tirer du plaisir de la vie, le principe hédoniste [Boers, 2014, c. 394].

Réalités historiques et culturelles dans l'idiomatique française.

De nombreuses expressions idiomatiques françaises contiennent des références à des événements historiques, des personnages et des réalités culturelles, ce qui les rend particulièrement difficiles à comprendre pour les étrangers :

- "c'est la Bérézina" (c'est un échec total, référence à la défaite de l'armée de Napoléon lors de la traversée de la rivière Bérézina)
- "fier comme Artaban" (très fier, référence au personnage du roman "Artamène ou le Grand Cyrus")
- "être Gros-Jean comme devant" (n'avoir rien obtenu, référence à une fable de La Fontaine)
- "partir comme en 14" (partir avec enthousiasme, référence au début de la Première Guerre mondiale)

L'analyse cognitive de tels idiomes nécessite de faire appel à des connaissances d'arrière-plan sur l'histoire et la culture françaises, ce qui souligne le lien étroit entre la langue et le contexte historico-culturel [González Rey, 2015, c. 138].

Applications pratiques de l'approche cognitive à l'idiomatique française. L'approche cognitive des expressions idiomatiques françaises ouvre de nouvelles perspectives pour leur enseignement et leur apprentissage. Les méthodologies traditionnelles supposent souvent l'apprentissage mécanique des idiomes, sans révéler leurs fondements cognitifs. L'alternative est l'enseignement orienté cognitivement, basé sur les principes suivants:

1.Regroupement des idiomes selon les métaphores et métonymies conceptuelles de base, ce qui facilite leur mémorisation et leur compréhension systématiques.

2.Explication du contexte historico-culturel de l'émergence des idiomes et des cadres qu'ils activent.

3.Démonstration des processus d'intégration conceptuelle qui se produisent lors de l'interprétation des idiomes.

4.Comparaison des idiomes français avec des expressions similaires dans la langue maternelle des apprenants, identification des similitudes et des différences dans la conceptualisation.

Comme le montrent les recherches de Boers et Demecheleer, "l'enseignement des expressions idiomatiques orienté cognitivement augmente considérablement l'efficacité de leur assimilation et de leur application dans le discours" [Boers, 2014, c. 396].

Applications dans la théorie et la pratique de la traduction. L'approche cognitive a également un potentiel significatif pour résoudre les problèmes de traduction des expressions idiomatiques. Traditionnellement, la traduction des idiomes est considérée comme l'une des tâches les plus complexes dans la pratique de la traduction en raison de la spécificité culturelle et souvent de l'absence d'équivalents directs dans d'autres langues.

L'application de l'approche cognitive permet :

1.D'identifier les métaphores et métonymies conceptuelles qui sous-tendent les idiomes, et de rechercher des expressions avec une base conceptuelle similaire dans la langue cible.

2.D'analyser le degré de spécificité culturelle des cadres activés par les idiomes, et de sélectionner les moyens les plus adéquats pour les transmettre.

3.De prendre en compte les processus d'intégration conceptuelle lors de la traduction, en s'efforçant de conserver l'effet créé par le blending dans l'original.

Comme le note Dobrovol'skij, "l'approche cognitive de la traduction des idiomes permet de passer de la recherche d'équivalents dictionnairiques à

la transmission du contenu conceptuel en tenant compte de la spécificité culturelle des deux langues" [Добровольский, 2011, с. 42].

Conclusion. La recherche menée sur les approches cognitives des expressions idiomatiques françaises a permis de révéler les mécanismes profonds de leur formation, de leur compréhension et de leur fonctionnement dans la langue. Les résultats de la recherche confirment la productivité de l'approche cognitive pour l'analyse de l'idiomatique et contribuent au développement de la phraséologie cognitive de la langue française.

Les principales réalisations de la recherche sont :

1.La systématisation des fondements théoriques de l'approche cognitive des expressions idiomatiques en tenant compte de la spécificité de la langue française. Le travail montre que la théorie des métaphores conceptuelles, la sémantique des cadres et la théorie des espaces mentaux fournissent des outils efficaces pour l'analyse de l'idiomatique française.

2.L'identification et la description des principales métaphores conceptuelles qui sous-tendent les expressions idiomatiques françaises. La recherche a montré que les modèles métaphoriques les plus productifs sont LES ÉMOTIONS SONT DES ÉTATS/SUBSTANCES PHYSIQUES, LA VIE EST UN VOYAGE, L'ARGUMENTATION EST UNE GUERRE, etc.

3.L'analyse des modèles métonymiques dans l'idiomatique française, y compris les modèles *la partie du corps pour la personne/fonction, l'instrument pour l'action*, etc.

4.L'étude des structures de cadres activées par les idiomes français, avec la mise en évidence de cadres culturellement spécifiques, tels que le cadre de la gastronomie, le cadre agricole, le cadre maritime, etc.

5.La démonstration des processus d'intégration conceptuelle qui se produisent lors de la formation et de l'interprétation des expressions idiomatiques françaises.

6.L'identification de concepts spécifiques à la nation dans l'idiomatique française, reflétant les particularités de la linguoculture française.

7.La détermination des applications pratiques de l'approche cognitive de l'idiomatique française dans le domaine de l'enseignement de la langue et de la traduction.

La recherche a montré que, contrairement à la représentation traditionnelle des idiomes comme unités sémantiques indécomposables, la plupart des expressions idiomatiques françaises possèdent une logique sémantique interne et une motivation qui peuvent être révélées lors d'une analyse cognitive. Cela a une importance significative tant pour la compréhension théorique de la nature de l'idiomaticité que pour les applications pratiques dans le domaine de la didactique des langues et de la traduction.

Les résultats obtenus ouvrent des perspectives pour de futures recherches dans ce domaine, notamment :

1.L'élargissement du corpus d'expressions idiomatiques analysées avec une couverture de l'aspect diachronique de leur évolution.

2.La réalisation d'études comparatives de l'idiomatique française avec l'idiomatique d'autres langues romanes et non romanes en appliquant l'approche cognitive.

3.Le développement de matériels pédagogiques et de méthodologies d'enseignement de l'idiomatique française orientée cognitivement.

4.La création d'un dictionnaire des expressions idiomatiques françaises orienté cognitivement.

5.Une étude plus approfondie de la spécificité culturelle de l'idiomatique française et de son lien avec la vision nationale du monde.

Ainsi, l'approche cognitive ouvre de nouvelles perspectives pour comprendre la nature de l'idiomaticité dans la langue et fournit des outils efficaces pour analyser les liens systémiques entre les formes linguistiques et les structures conceptuelles dans le domaine de l'idiomatique française.

RÉFÉRENCES

1.Aripova A. K. Approaches to intensive language teaching //Journal of Modern Educational Achievements. – 2025. – T. 1. – №. 1. – C. 71-75.

2.Boers F. Cognitive Linguistic approaches to teaching vocabulary: Assessment and integration // Language Teaching. 2014. Vol. 46(2). P. 376-397.

3.Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. New York: Basic Books, 2003. 464 p.

4.Fillmore C.J. Frame semantics // Linguistics in the Morning Calm. Seoul: Hanshin Publishing Co., 1982. P. 111-137.

5.González Rey I. La phraséologie du français. Toulouse : Presses Universitaires du Midi, 2015. 194 p.

6.Khodjayeva K. French press in the methodology of teaching French as a foreign language //Web of Scientists and Scholars: Journal of Multidisciplinary Research. – 2024. – T. 2. – №. 8. – C. 10-17.

7.Kövecses Z. Metaphor: A Practical Introduction. Oxford: Oxford University Press, 2010. 400 p.

8.Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 256 p.

9.Legallois D., Tutin A. Vers une extension du domaine de la phraséologie : présentation // Langages. 2013. Vol. 189(1). P. 3-25.

10. Picoche J. Structures sémantiques du lexique français. Paris: Nathan, 1986. 144 p.

11. Saidbakhramovna A. F. Principle of selection phraseological minimum for training the interpreters //European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol. – 2020. – T. 8. – №. 2.

12. Wray A. Formulaic Language and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 348 p.

13. Абдуллаев М. К. Функции обращения в испанской разговорной речи //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 3 [1]. – С. 10-13.

14. Давронова З. Б. Роль французского языка //мировая наука 2020. Проблемы и перспективы. – 2020. – С. 50-51.

15. Добровольский Д.О. Когнитивный подход к анализу идиоматики // Вопросы языкознания. 2011. № 1. С. 37-47.

16. Жураев А. Х., Абдуллаев М. К. Преподавать иностранные языки по-современному в Узбекистане //Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe. – 2016. – Т. 11. – №. 1. – С. 94-97.

17. Зияева С. А. Выражение социальных отношений в речи: гендерный аспект //Paradigmata Poznání. – 2016. – №. 3. – С. 79-83.

18. Мирзаева Н. Ф. Эффективность использования аудиовизуального метода при обучении иностранному языку //Интернаука. – 2019. – №. 22-2. – С. 29-30.

19. Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. ном.... дисс. автореф //Филол. фанлари номзоди… дис. автореф. – 2009. – Т. 26.

20. Орехин-Рыжина В. А., Бехруз Б. Н. Французский язык как средство международной коммуникации //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 11 [1]. – С. 71-78.

21. Тухтасинов И. М. Развитие международного диалога во имя прогресса в системе образования и науки //Россия-Узбекистан. Международные образовательные и социально-культурные технологии: векторы развития. – 2019. – С. 7-7.

22. Хайитова М. А. Отражение общественных и культурных реалий во французской рекламе //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2025. – №. 19 [1]. – С. 50-57.

23. Халилова Ш. Т. Развитие креативного мышления студентов в процессе обучения //Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS). – 2022. – №. Special Issue 1. – С. 186-188.